

- частная документация (резопа1 сюшпепйиоп) включает **оОмвМ ИНФрр** мацией, ке связанной с работой.

Несмотря на разнородность деловой документации, **общим ДМ ММ** типов документов являются внутренняя организация, **количестве И П Ф И** док изложения информации, стилистические и лексические ии»**беИ1ЙЦ'** ти. Документ должен включать только самую необходимую **информЯЦММ** и состоять из трех частей: вступление, основная часть, **шключение**.

Вступление раскрывает цель письма:

Aзуои кахе 1\$поге(1 оиг IазI 'еКег, IмузI тш(Iка(уои Iо рау (НФ \$341, \$1 пом; 60 Лауз раз(йие оп уоиg ассоиШ.

Основная часть используется для раскрытия и объяснения П|М1М(*| письма:

*/ sanno I un'ezXan' ч >кууои аге регтШт\$уоиg сгейН гесогЛ М Бв ГУМфё Уоиg сг&1и гесога й т'шаБIе (о уои, апЛуои зкоиБI * >ан! (о рп >ШI II, УМ сап рго(ес(уоиg сгейИ гесог' onIу Бу раут\$уоиg Б11 on Нме.*

Уои т11 а%гее IкаI м'е майе е\$оП № соорегсИе м Iк уои. Ш кИУФ IШШ кпI>I>n1 ппА Кп\>р п гцк?ехрес? уои 'л гееI епА пIке Баг^'nШ

Заключение отражает Ваши ожидания, направленные на **адревЯИТИ**

/ т11оок(огу/аг' (о уоиg ттейШе раутенI.

С точки зрения способов коммуникации деловой дискурс предСтЯШНОМ как традиционной почтовой корреспонденцией, так и телексной, теле-тайпной, телефонной (6, 7, 8). Интерес представляет ас только отруиту ра, стиль, лексика, но и особенности функционирования: не дли исен ИМ пов документов приемлемы телексный и телефонный типы коммупИМ ции, таких, например, как контракт, отчет, резюме и жизнеописание, ИМ етрукция.

Документы классифицируются согласно степени формализиропаииО* ти. Так, контракт, отчет, инструкция характеризуются максимально им раженной формализацией. По сравнению с деловыми письмами, Мимри мер, их отличает частое употребление сложных синтаксических ЙЖСГ рукций и оборотов, многие из которых архаичны и обычно не иополму ются в других типах документов. Такая формализованность, однако, позволяет избежать двусмысленности и неясности, способствует Ч ОТ КОЙ N логической последовательности в изложении информации. Характерные стилистические черты - отсутствие эмоциональности и субъективной МО* дальности.

Деловым письмам тоже присуща внутренняя структура и определенная шаблонность языкового оформления, однако, их язык менее форм* лен и клиширован.

Так как деловой дискурс ситуативно закреплён, то можно говорить И в его социальной направленности. Наблюдается некоторая корреляция •

признаком формализованности. Для единиц с наибольшей степенью формальности (контракт, отчет, инструкция) характерна нулевая социальная маркированность. Минимальная формальность, т.е. допустимость субъективно-эмоциональных коннотаций - признак социально-маркированных единиц. Векторная направленность зависит от коммуникативных ситуаций (1,2).

Все сказанное дает возможность определить деловой дискурс как связанный текст, представляющий собой продукт взаимодействия языковых средств со "средой" - экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими) факторами, характеризующийся формальностью, имперсональностью, конвенциональностью, клишированностью и обладающий определенным набором репрезентаторов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крысий Л.П. Речевое общение и социальные роли говорящих. // Социально-лингвистические исследования. - М., 1976.
2. Сорокин В.А. Кинесические единицы и проблемы их передачи в тексте художественного перевода: автореф. дис... канд. филол. наук. - М., 1993.
3. В|ег, М. Уапайоп асгозз Зреесп апо! \Шйпд. Сат'п'аде: Сат'пс1де 11пмегз1гу Ргеzz, 1988.
4. Сгедогу, М. 'Азрейз о* уапелез сШегепна'оп'. иоигпа! о? Ппд'ызнсз, 1967. - 3/2:177-274.
5. МсСаПпу, М. 'Зрокеп сНзоигзе тагкегз т \»пйеп 1ехГ т О.М. Зтс'пг, М/ Ноуе, апо' С. Рох, 1993 - 170-83.
6. Ра1зга, П. Те1ерпопе ЕпдИзп, Нете1 Нетрз1еас1: Ррегпсе На11, 1987.
7. Ра1зга, Р. Те1ех ЕпдНзп, Нете1 Нетрз1еаа: Ррегпсе На», 1988.
8. ТпШ V. Рхе!!епсе!п Визюезз Сошгтшюаюп, иьгаг.отСопдгезз-т-Ривьюаюп Оа1а, 1991.

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ТЕКСТОВ-АНОНСОВ ЧЕРЕЗ КАТЕГОРИЮ ПОВТОРА

Соколова И.В. (Суми)

Основными направлениями в лингвистике текста на данном этапе ее развития являются изучение структурно-семантической организации текста и его коммуникативно-прагматической направленности. Представляется актуальным изучение вопросов, находящихся на стыке двух направлений. Сопоставление результатов исследований обоих направлений позволяет создать более полную картину изучаемого объекта.

В данной статье делается попытка определить степень влияния языковой и структурной организации текста на уровень его прагматической эффективности, а значит и на успешность акта коммуникации. В центре

живаючого следующие за ним структурно-семантические звенья в СЛНук се подчиненных. Основной текст анонса развивает тему, поясняет, КОД ретизирует ее. Повтор заголовка, таким образом, обеспечивает смыОЛО* вую целостность текста.

Внимание реципиента на теме сообщения удерживается также за ОЧЩ повторения ключевых слов текста. Ключевые /тематические с лоя нмря вые презентуются в заголовке ТА. Их повторение в рамках нредложеиМ| а также в рамках целого текста обеспечивает локальную и глобальИуЦ связность ТА.

Ср.: (1) Штен т ЦЪгШ Шз(огу.

Резеніщ тоге (ка(8, ООО Ьло^гарЫса1 ен(нез, (Ыз атЫіоуз юогк рт/ІШ штен (кгоиџоу(НШогу ані (кгоиџоу(ке УУОГЫ. Моге (кап 1,500 зІуІШ\$ агісІез, о/ар ю 5,000 у*огіз /и Іен\$к, ЬфІцк(Іке ууотен 'з регозфЦ Баск\$оипі ані зІ\$нфсансе ш Іуз(оту ані сонЫііе т(к а Ьло%гарН\$ ШпЮпсаИу Іпрог(ап(уотен/ог м;кот /ежу т/огтаСип ІЗ амайЫе ап аІн ЬсЫіей т(к зкоПег ен(нез (Тке Сале Сгоир Са(аІо%е)

Лексические повторы функционируют параллельно с морфемными П0 вторами. В основном повторяется корневая морфема: Ьло%гарНу - Ьло%гарЫса1, кШогу — Ьз(огІса1Іу.

Высокая частотность лексических повторов, наряду с употреблением морфемных повторов, а также аббревиатуры, перечислений, сложит предложений с рядом придаточных, свидетельствует о двух взаимодополняющих тенденциях в рамках информативно-рекламных текстов. С ОД* ной стороны, здесь наблюдается стремление к максимальной компрео* сии содержания, результатом чего является высокая информативность данного типа текстов. С другой стороны, лексические и морфемные П0 вторы уменьшают количество новой информации в тексте, создают со* мантическую избыточность сообщения. Создание семантической избы* точности приводит к улучшению помехоустойчивости сообщения, а так* же усиливает экспрессивность текста. Лексические повторы выполняют роль текстовых скреп, обеспечивающих целостность текста, а также фун* кцию средств фиксации внимания реципиента на теме сообщения. Это способствует прагматической эффективности текста.

Для ТА характерна низкая частотность использования синонимичос* ких повторов. Тенденция к максимальной сжатости, логичности и доо* тупности сообщения ведет к преимущественному использованию лекси* ческих повторов. Употребление синонимов ограничивается рамками иде* ографических синонимов.

Напр.: Еаск уоШнге рзезеп(з аЪоШ 20 ау(оЪло%гарЫса1 езззз... . [., ,] Еуегу оІитне аЪо ргоуіез а ситІаІЦуе зиЪ]ес(тйех... (Кои(Іей%е ЬЪгагу Ке/егенсе).

Одним из неотъемлемых элементов ТА является наличие в них оце* ночной лексики, что вызвано целеустановкой данных текстов убедить адресата, склонить его к покупке книги. Определенную степень оценки реализуют контактно расположенные лексические повторы, которые уси* ливают значение лексической единицы. Употребление контактно распо* ложенных повторов характерно для ТА.

Ср.: (1)... Сон(етрогазуАшкогов МеюКеутоп Зелез Ып%зуои (кетоз(гесеп І іа(а оп (ке м>ог Іі 'з тоз(роп Іаг ас(огз. (Юи(Іей%е ЬЪгагу Ке/егенсе)

(2) Рзезеніщ тоге ІкаІ 8,000 Ьло%гарЫса1 ентез, (кз атЫіоуз юогк рго/Иез уотен (Негоиџоу НЫогу ані (кгоиџоу(Не юогІі.(Тке Сале Сгоир Са(аІо%е)

Лексические повторы, функционируя сопряженно с морфемными по* вторами, несут на себе значительную нагрузку в оформлении ТА как те* матически и структурно связанного целого, в обеспечении ТА элемента* ми положительной оценки нового произведения, в повышении уровня по* нимания текста со стороны реципиента, что в совокупности служит уве* личению прагматической эффективности текста

Стремление к повышению четкости и логичности изложения инфор* мации в ТА обуславливает широкое использование синтаксического па* раллелизма. Параллельные конструкции (ПК) играют ведущую роль в ком* позиционном построении ТА, оформляя модель текста. Синтаксическая симметрия удобна для перечисления, так как она выражает языковой фор* мой равнозначность содержания отдельных частей высказывания. В ТА параллельные конструкции употребляются при описании структуры вво* димого произведения, а именно при перечислении глав, разделов, томов.

Ср.: (1) Рап Оне: ехрІогез (ке Ітогу о/(Не. йкслрНне,.. ,

Раг(7и>о: ехрІогез ком/ агскаеоІояІз(з арргоаск тек (кетез аз сІІ(иге... .

РаП Ткее: (акез а Ьз(онса1 арргоаск (о (Не йеЪ'ортеш о]зос\еПез.

(2) К сонШнз:

- ен(гез он %ооіз ані \$оуіезез, ^ ш я ^ еуШенсе о/..
- зупоріс ен(нез он ту(кз, \$Іут% (керІасе о/огщт о/тап (ех(з... .
- ен(нез ехрЫтн% (Не иве о/зресІаНз((еттмоІо%у

Сочетание ПК с лексическими повторами играет ведущую роль в орга* низации логико-семантической структуры текста. Как показывают при* меры, полная симметрия параллельных конструкций часто нарушается. Авторы стремятся по возможности избежать лексического повтора, что приводит к использованию синонимических средств выражения. Однако чаще неизбежность нарушения полной симметрии объясняется необхо* димостью использовать различные по своей семантике глаголы (ехрІогез - (акез ап арргоаск (о; \$mn\$ - ехрЫтн%; фузез - ІШз - зкои).

На основании выше сказанного представляется возможным сделать следующие выводы:

- лексические, морфемные и синтаксические повторы играют ведущую роль в оформлении текстов-аннонсов как единой смысловой, структурной, коммуникативной целостности;
- обеспечивая целостность текста, указанные виды повтора способствуют адекватности восприятия и понимания текста со стороны реципиента, чем повышают уровень прагматической эффективности текстов-аннонсов;
- одной из функций, выполняемых лексическим повтором, является оценочно-экспрессивная функция, которая способствует формированию у реципиента положительного отношения к рекламируемой книге.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мороховский А.Н. Некоторые основные понятия стилистики и лингвистики текста //Лингвистика текста и методика преподавания иностранных языков. Сб. науч. трудов. - Киев, 1981 - С. 6-14. 2.Петров М.П. Признаки связности технического информативного текста //Вопросы анализа специального текста. Сб. науч. тр. - Уфа: Башкирский гос. ун-т, 1982 - С. 74-77.

О ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ АКЦИОНАЛЬНЫХ РЕМАРОК В ДРАМАТУРГИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Солощук Л.В., канд. филол. наук (Харьков)

В последние годы в науке о языке сложилось и активно развивается такое направление как паралингвистика, избравшее объектом своего исследования невербальные составляющие коммуникативного процесса (кинестические, просодические, проксемические и некоторые другие). И если до 90-х годов в языкознании преобладало представление о паралингвистике, как о науке, занимающей зависимое, подчиненное положение, а паралингвистические средства рассматривались как "... чисто надстроечная категория, не затрагивающая саму основу языковой системы" (5:77), то в настоящее время ситуация коренным образом изменяется. "Изучение невербальных составляющих человеческого общения проникает в круг приоритетов (2:149), свидетельством чему является появление довольно большого количества исследовательских работ в данной области (см. работы Arşyle 1975 (11), Кпарр 1978 (12), Горелов 1980 (4), Malançiro A

Ваггер 1983 (14), Геворкян 1991 (3), ШсЪтоп¹ 1992 (16), РояуЮз 1992 (15) и многие др.). Этому в немалой степени способствовало бурное развитие коммуникативной лингвистики, продемонстрировавшей искусственность разграничения вербальной и невербальной коммуникации. В настоящее время среди исследователей языка стало "правилом хорошего тона" посвящать хотя бы одну главу или параграф характеристике паралингвистических составляющих анализируемого ими объекта. И это возможно расценивать как объективную закономерность. Дж. Фаст утверждает, что гораздо важнее понимать человека по его жестам, движениям, взглядам, позам и интонации, так как слова могут быть лживы, а невербальные составляющие помогут определить истинную ценность сказанных слов, "позволят нам услышать отчаянный вопль в неподвижной позе, неудержимый хохот з необычной гримасе и доброжелательную мудрость в спокойном взгляде" (10 : 5 — 6).

Даже краткое знакомство с теми возможностями, которые открывает людям овладение языком жестов и мимики, позволяет им увереннее чувствовать себя в окружающем мире и гтавильнее нъяжать свои мигни и понимать других.

В реальной ситуации общения все указанные выше невербальные составляющие коммуникативного процесса воспринимаются зрительно или на слух. При передаче их в письменном тексте они переводятся в словесные выражения. Текстовое разделение вербальной и невербальной информации наиболее четко представлено в драматургических произведениях, где реплики персонажей представляют вербальный код сообщения, а ремарки являются источником сообщения о невербальных составляющих процесса коммуникации (9 : 174). Как показывает наше исследование, лингвистическая природа драматургических ремарок довольно сложна и многообразна. Данную статью нам хотелось бы посвятить рассмотрению функциональной направленности лишь одного из выделенных нами классов ремарок, а именно — акциональных ремарок (8:31), описывающих жесты, мимику, передвижения коммуникантов. Данные ремарки располагаются в тексте речевого высказывания персонажа, актуализируя таким образом практически любой речевой акт в реплике персонажа, а иногда даже заменяя речевой акт коммуниканта на параречевой, т.е. выражая невербальными средствами то, что может быть выражено словесно.

Следует отметить, что акциональные ремарки могут сопровождать речь персонажа, но не влиять непосредственно на процесс коммуникации:

Ог.аБЪз (мгавьлц анд. Агумц, Ш ХанАз а (Не зтк) : 1\$ Не заззу Јоуои? Мгз. ОШЪз : N0. НеЈуз1 ыктез\ (ТИ. ШЫгз)

Тке РагЪг МаШ (ГоШц Јке (еа-шЫе анй руШц И ои(о{Не \уа): Не 1оокз ехеЪо тпскуоищез, М1\$ Шауске, йоевн' I Не? ... (В.8кам>